

Roman : La Peau de Chagrin. Honoré de Balzac.

Traduction de : طانيوس عبده

Exemples sur l'emprunt :

Extrait1:

« Vers la fin du mois d'octobre dernier, un jeune homme entra dans le **Palais-Royal** au moment où les maisons de jeux s'ouvraient.. » p 11

La traduction :

" في أواخر تشرين الأول 1829 دخل شاب إلى "الباليه رويال" في اللحظة التي تفتح فيها اندية القمار أبوابها.. " ص 19.

Commentaire :

Il s'agit dans ce cas d'un nom propre désignant un lieu « bistrot, hotel, bar.. ». Ce qui permet, et exige parfois, de grader sa prononciation de sa langue originale, de recourir donc à l'emprunt.

On remarque que le traducteur a choisi de traduire (rendre le nom, transférer la portée du non..) le nom « du bistrot, du club, de l'hôtel... » en recourant à l'emprunt. Il s'agit, donc, d'une transcription phonétique de l'appellation du bistrot en caractères arabes. L'alphabet arabe, avec son vaste éventail « ressources » de sons « phonèmes, prononciations » (ses outils phonétiques), n'a pas manqué d'embrasser (assimiler, contenir, représenter) toutes les composantes de ce nom.

Une traduction littérale des composantes du nom est possible, et aurait pu rendre, pertinemment, la signification de l'appellation et son éclat (ses raisons, ses connotations sociales de l'époque), car la langue d'arrivée possède les correspondants des unités lexicales qui le composent « القصر الملكي ». Un éclaircissement de la nature du lieu pourrait exiger un ajout « حانة، فندق، مقهى... ».

Une remarque doit être émise sur une éventuelle ambigüité entre « باليه » qui désigne « Ballet », et « باليه » qui désigne « palais ». Ce qui accuse une lacune phonétique en arabe qui consiste en l'absence du phonème « p ». Ce qui rend la traduction du nom préférable.

L'emprunt, quoi qu'il présente une défaillance minimale (accuse une carence légère), a laissé une empreinte de couleur (de résonance) française dans le texte arabe.

Extrait 2 :

« L'étonnement manifesté par le jeune homme en recevant **une fiche** numérotée en échange de son chapeau.. » p 12

La traduction :

" إن الدهشة التي اعترت الشاب وهو يتسلم "الفيش" المرقم بدلا من قبعتة... " ص 20.

Commentaire :

Il s'agit dans ce cas d'un nom désignant un document administratif : imprimé, ou feuille de carton, qui sert dans « bistrot, hôtel, bar.. » à renseigner sur le client. Ce qui n'exige pas forcément de recourir à l'emprunt, si le correspondant du terme existe dans la langue d'arrivée. Ce qui est le cas dans ce passage.

On remarque que le traducteur a choisi de traduire le nom du document en recourant à l'emprunt. Il s'agit, donc, d'une transcription phonétique de la prononciation étrangère du nom en caractères arabes. L'alphabet arabe, avec son vaste éventail « ressources » de sons « phonèmes, prononciations » (ses outils phonétiques), certes, n'a pas manqué d'embrasser (assimiler, contenir, représenter) toutes les composantes de ce nom, *mais cette transcription n'a rien expliqué dans le texte de départ, et n'a rien à dire dans le texte d'arrivée car « فيش » n'existe pas dans les entrées des dictionnaires arabes. La raison est que le mot à son correspondant.*

Étant donné qu'une traduction littérale du nom soit possible, il aurait été mieux d'y recourir pour rendre, pertinemment, la signification de ce terme.

L'emprunt, qui n'a pas eu de graves incidences dans le texte arabe, n'a pas été le meilleur choix.

Outils et termes pour décrire l'emprunt :

Transcription phonétique, réécriture en d'autres signes phonétique, système phonétique, carence (lacune) phonétique, caractères, lettres, phonème, prononciation, son, composantes phonétique.

On aura besoin de survoler dans une définition la nature des mots empruntés :

Mois du calendrier « chrétien, musulman, héjir, syriaque..

Nom d'un pays, d'un lieu, d'une rivière, d'un volcan ...

Il est préférable de citer les origines du nom emprunté : « Mot purement arabe, espagnole, français ...

Café : origine turque, perse..

Mosquée ; origine arabe

موسيقى : origine grecque

L'emprunt :

- Laisse une résonance étrangère dans une traduction..
- Il enrichit le lexique de la langue d'arrivée
- Il témoigne d'une ouverture de la langue d'arrivé et sa tendance à embrasser d'autres cultures
- Il constitue un ajout culturel .. (etc..)

Exemples sur le calque d'expression :

Roman :Les Echelles du Levant. Amine Maalouf.

Traduction de : منيرة مصطفى

صدرت بعدها ترجمة لـ "نهلة بيضون"

Dans le contexte de ce passage le médecin Ketabdar explique la possibilité du rétablissement d'une femme démente après l'accouchement :

" **Le choc brutal de la vie** venant compenser **le choc brutal de la mort** " ¹

ترجمة منيرة مصطفى:

" فصدمة الحياة القوية تعوض صدمة الموت القوية" ²

¹- Maalouf, Amin, Les Echelles du Levant, Editions Grasset et Fasquelles, 1996, p 29.

Commentaire :

On remarque que le calque d'expression est la meilleure solution pour transférer le sens de l'expression car il s'agit d'une dénomination scientifique relevant de « la psychologie ». La dénomination, prise comme terme, est composé de deux unités lexicales « le choc de la vie », « le choc de la mort », mais dans ce contexte, l'auteur y a ajouté le qualificatif « brutal », ce qui n'empêche pas, toutefois, que le nom reste toujours monosémique (univoque).

On remarque que la traductrice Mounira Mostapha a calqué intégralement les composantes lexicales et structurales de ce terme, ce qui s'est débouché sur un cumul dépourvue de style, du à la monotone juxtaposition de deux noms et un adjectif, et la répétition de tout cela après un verbe. La langue d'arrivée offre la possibilité de casser cette monotonie via les outils de cohésion « ف، ل، »، et les substituts lexicaux qui aurait atténué la lourdeur de la répétition « قوية، عنيفة، شديدة »، et le commencement de la phrase par un verbe conviendrait avec le génie de la langue d'arrivée.

Il est à noter que le nom « صدمة » seul, aurait suffi pour rendre la signification des deux unités « choc » et « brutal », car il renferme dans sa portée significative l'effet de « violent, soudain, .. ». Le dictionnaire arabe « المنجد » donne l'explication suivante au mot :

صدمة :

1. حركة مباغتة تصيب الجسم وتهزه بقوة.

2. تأثر شديد، هزة نفسية أو انفعالية.³

Ce qui couvre la signification de l'adjectif « brutal » :

² - معلوف، أمين، سلالمة الشرق، تر: منيرة مصطفى، ورد للطباعة والنشر والتوزيع، سورية، الطبعة الثانية، 1998، الصفحة 26.

³ - المنجد في اللغة العربية المعاصرة، الطبعة الأولى 2000، دار المشرق، بيروت لبنان.

Brutal(e) :

- 1- Qui agit avec **violence**, grossièreté.
- 2- Qui manifeste de **la violence**.
- 3- Qui arrive de façon **soudaine inattendue**.⁴

" فتأتي صدمة الحياة القوية لتعوض عن صدمة الموت الصاعقة"⁵

" وتحل صدمة الحياة، لتعوض صدمة الموت."

" تأتي صدمة الحياة العنيفة لتمسح آثار صدمة الموت الشديدة."

تقريب لمحتوى التعليق:

نلاحظ أن المترجمة نسخت مكونات الاسم المعجمية والبنوية نسخا كليا، وهذا ما انجر عنه تراكم خال من الأسلوبية، وسببه رتابة رصف اسمين وصفة، وتكرار كل هذا "الرصف" بعد فعل، ويون علامات وقف. بينما توفر اللغة الهدف امكانية كسر هذه الرتابة عن طريق أدوات الإتساق "ف، ل، عسى..." والبدائل المعجمية التي كانت لتخفف من ثقل التكرار، كما أن الإبتداء بفعل كان ليتناسب مع سليقة "عبرية" اللغة الهدف.

وجدير بالملاحظة أن الوحدة المعجمية "صدمة" كانت لكافية لتأدية دلالة الوجدتين "choc" و "brutal"، ذلك أنها تتضمن في حمولتها الدلالية " العنف، وعنصر المفاجأة.." وهذا ما يقرره قاموس المنجد العربي.

« De moi, Jaques-des-faux-papiers voulait prendre une photo »⁶

ترجمة منيرة مصطفى:

" طلب مني جاك أبو الأوراق المزيفة صورة فوتوغرافية."⁷

ترجمة نهلة بيضون:

⁴ - Larousse, 2003.

⁵ - معلوف، أمين، موانئ المشرق، تر: نهلة بيضون، دار الفارابي، بيروت- لبنان، الطبعة الثانية، 1998، الصفحة 26.

⁶ - Maalouf, Amin, Les Echelles du Levant, Editions Grasset et Fasquelles, 1996, page 93

⁷ - معلوف، أمين، سلالم الشرق، تر: منيرة مصطفى، ورد للطباعة والنشر والتوزيع، سورية، الطبعة الثانية، 1998، الصفحة

" طلب مني جاك-مزور-الأوراق صورة فوتوغرافية. "8

Commentaire :

Le calque de structure est la solution idéale pour garder les composantes de ce pseudonyme composé, or les deux traductrices ont opté pour des techniques différentes (se sont intervenues) pour calquer la structure. On remarque que Mounira .m. a transféré la structure nominale telle qu'elle était, dans la langue d'arrivée (nom propre +adjectif+nom commun « adj »), avec une distribution grammaticale obéissant au génie de la langue arabe. L'ajout de l'unité « أبو » a laissé une couleur locale arabe sur la traduction d'un texte écrit en français.

Une remarque se fait sur l'éventuelle ambiguïté qui pourrait induire le lecteur en erreur : « أبو » en arabe se à attribuer une qualité, un défaut « physique, par ironie », un métier, un surnom à une personne, alors que « aux faux papiers » désigne, dans le contexte d'une guerre, un agent de liaison chargé de la falsification des papiers des combattants.

Le nom d'agent « مزور » dans la traduction de Nahla Baidoun a bel et bien rattrapé cette défaillance et a épargné au lecteur toute autre interprétation erronée.

ترجمة التعليق:

لا شك أن النسخ كان أنسب حل أمام كلا المترجمتين لنقل مكونات هذا الاسم المركب، غير أن كلا منهما تصرفت في بنية النسخ فنلاحظ أن منيرة مصطفى نقلت البنية الاسمية كما هي (اسم علم+ صفة+ اسم معنى)، بتوزيع تركيبى وفق قواعد اللغة الهدف و أضافت لفظة " أبو"، وأضفت بذلك لمسة عربية محلية في الترجمة. غير أن هذه الإضافة قد تحدث اللبس لدى المتلقي لأن هذا الاسم دارج الاستعمال، ويدل على إلحاق صفة أو حرفة أو نعت بشخص. إذ قد يفهم من ذلك أن جاك يحمل أوراقا مزيفة وحسب، في حين أن لقبه في الرواية، يفترض أن يحيل بدقة على أنه متخصص في تزوير الأوراق.

اسم الفاعل في ترجمة نهلة بيضون استدرك، بشكل مناسب جدا، ذلك العجز، وجنّب القارئ أي تأويل مفضل.

Exemples sur l'analyse « commentaire » de la traduction des figures de styles.

Roman : ذاكرة الجسد. أحلام مستغانمي :

Traduction de : Kamal Mokaddem

L'anaphore :

Extrait 1 :

- " فما أجمل الذي حدث بيننا.. ما أجمل الذي لم يحدث .. وما أجمل الذي لن يحدث." ص 7

La traduction :

- « Car beau est ce qui advint entre nous, beau ce qui ne fut pas, plus beau encore ce qui ne sera jamais. » p 9

Analyse :

Cet extrait, qui contient la figure de l'anaphore se trouve au tout début du roman, la première page. La phrase, quoique semblant trop simple dans sa construction comme dans sa signification, elle est considéré comme une des meilleures expressions de la romancière, et dans ce roman précisément. C'est pourquoi qu'on l'a choisie peut être dans la quatrième de couverture de quelques éditions, et dans la dernière épisode du feuilleton ou on a adapté les faits.

L'anaphore consiste dans cet extrait, dans la langue de départ, dans la répétition de l'exclamation qui exprime l'admiration « ما أجمل », et le verbe "يحدث". Le procédé de l'anaphore a presque touché toute l'expression, c'est-à-dire la répétition du meme groupe de mots, la différence est remarquable et concerne l'inaccomplissement du fait dissimulé, et qui est « l'amour ». Sa valeur est la meme dans les deux langues : mettre en valeur le mot ou l'expression répétée, et a dans ce contexte, en plus, l'intention d'attiser la curiosité du lecteur vers « le fait inaccompli ».

La traduction, généralement, a trouvé bel et bien, le meme procédé dans la langue d'arrivée, et a pu donc, réexprimer la répétition anaphorique sans aucune lourdeur, ni manque au sens voulu. Une petite remarque doit être émise à propos du procédé grammatical choisi par le traducteur qu'est le simple recours à

l'adjectif « beau », au lieu de l'exclamation qu'offre la langue française avec l'adverbe « comme, comme est beau.. » qui pourrait garder l'intensité sémantique voulu dans l'originale. Une deuxième remarque concerne le choix d'une substitution lexicale « advenir », et qui a causé une certaine perte stylistique car elle a interrompu la répétition voulue.

En dépit de toutes ces remarques on peut dire que l'anaphore est facilement repérable dans la traduction avec ses effets esthétiques.

Extrait 2 :

- "ولهذا نحن نكتب، ولهذا نحن نرسم، ولهذا يموت بعضنا ايضاً. ولهذا نحن لا نشفى من ذاكرتنا." ص 7

La traduction :

« C'est pour cela qu'on écrit, qu'on peint. Certains en meurent. » 9

Analyse :

L'anaphore consiste dans ce extrait dans la répétition de trois unités linguistiques minimales dans la langue arabe, mais qui ont exigé une modulation obligatoire qui exige d'ajouter d'autres unités grammaticales. Il s'agit bien d'une contrainte linguistique.

Les trois unités sont la proposition « لـِ », qui introduit la cause, le démonstratif « هذا », qui renvoie à la cause elle-même, et le pronom personnel « نحن » qui renvoie au narrateur. Si la langue arabe accepte la fusion de deux éléments fonctionnels en un seul mot, le génie de la langue française ne l'accepte absolument, mais ne manque pas, toutefois, de possibilités de l'exprimer. Le traducteur, s'est trouvé dans l'impasse d'ajouter « c'est pour cela que.... », puis de rattraper la brièveté en se contentant de « que.. » par la suite, et puis le supprimant complètement, finalement, en faveur du pronom « en » ! Que reste de l'anaphore dans la traduction ?!!

On peut dire qu'« il ne reste rien », mais, même si l'anaphore veut la répétition des mêmes mots, le jeu de concision recèle quelque restes de cette anaphore car les éléments de l'expression sont en lien directe avec le motif exprimé par « pour cela » car en fait le « en » renvoi à ce motif.

La répétition littérale d'une telle construction n'aurait pas forcément le même effet anaphorique sur le lecteur français.

La personnification :

Extrait 1 :

" إن كل الغابات والصخور هنا سبقتك للإنخراط في صفوف الثورة." ص 25

La traduction :

« Ici, les forêts et les rochers ont rallié la Révolution avant l'heure. » 23

Analyse :

La personnification consiste dans cet extrait en l'attribution d'une action humaine « s'engager dans, rejoindre une lutte » à deux éléments de la nature statique « les forêts et les rochers ». On sait bien que, même si on se sert, pendant une guerre, de la forêt ou des rochers pour se retrancher ou guetter l'ennemi, le rôle de ces éléments de la nature reste très passif. Décrire ce rôle comme « انخراط سابق » relève du langage figuré et métaphorique, plus précisément « personnification » nette et claire, même si la romancière ne les a pas fait parler ou agir.

Le traducteur n'a pas trouvé de difficulté à garder cette figure dans la langue d'arrivée. Le lexique de la langue française possède unité correspondantes avec quelques substituts « forêt, maquis, bois, rochers, massifs.. » et il a réussi à reprendre la personnification sans aucune ambiguïté qui puisse gêner la compréhension du sens voulu. Qui lit ou suit un documentaire sur la révolution algérienne se heurtent à l'omniprésence des forêts et des rochers et des montagnes. Le mot maquisard « dérivé du maquis » égale à Moudjahid du premier rang. Ces éléments peuvent être pris comme des zones de cultures dans la traduction.

La métaphore :

" وتمطر الذاكرة فجأة." ص 10

La traduction :

« Et coule tout à coup la mémoire à flots. » p 12.

Analyse :

Dans cet extrait, la romancière, associe, dans une métaphore, la mémoire, à un élément naturel, les nuages, ou plus ordinairement, le ciel. Elle compare la

mémoire au nuages qui apportent la pluie. Et plus précisément, le fait exprimé et l'état de se souvenir de tout soudainement. On a deux éléments significatifs éminents « la quantité des souvenirs » et « l'aspect soudain de l'action », les deux arrivent dans la nature, en fait, notamment en été, saison de sécheresse. Dans la plupart des cas, les pluies estivales sont soudaines et de quantités considérables. La métaphore, qui puise cette fois-i, ses éléments de la nature, est très originale et riche en significations. Ses effets esthétiques sont facilement reconnaissables.

Le traducteur, qui a opté pour une marge de liberté, a gardé la figure d'analogie, en choisissant des mots pertinents avec une légère intervention idiomatique imposée par une lacune d'usage lexical qu'accuse la défektivité du verbe « تمطر » dans la langue d'arrivée. L'arabe offre plus d'envergure de l'usage de tous les dérivés que le français. En langue française, certains mots, ou formes dérivées sont marqués par « peu usité », c'est du verbe « pleuvoir ». Le traducteur se trouve contraint d'éviter de dire « la Mémoire pleut.. », et préfère se conformer à l'usage. Ainsi a-t-il opté pour l'évitement de cette littéralité. Mais, malgré cette lacune, l'équivalent idiomatique qu'offre la langue d'arrivée est à la hauteur du choix stylistique dans la langue de départ « couler à flots » est aussi assez significative et littéraire.

La métaphore et son effet stylistique ont été bien rendus dans la traduction, et ne remarquent aucune perte esthétique.

Autres figures :

L'antithèse :

- " ألم تكوني امرأة على ورق، تحب وتكره على ورق، تهجر وتعود على ورق، تقتل وتحيي بجرة قلم " ص.16.

« N'es-tu pas une femme de papier qui **aime** et qui **hait**, **disparaît** et **réapparait** sur du papier, **tue** et **ressuscite** d'un trait de plume. » 15-16

- " ما أشقائي وما أسعدني بهما.. " ص17

« Je fixe longuement tes yeux.. **Damnation et bonheur** à la fois! Tes yeux ont aussi changé.. ou est-ce mon regard qui a changé ? » 16

- " قلت يومها بابتسامة لم ادرك نسبة الصدق فيها من نسبة التحايل. " ص 18

« Tu avais accompagné ta réponse d'un sourire ou **la sincérité** se confondait avec **la malice**. » 17

- " مذ أدركت أن لكل مدينة الليل الذي تستحق، الليل الذي يشبهها والذي وحده يفضحها، ويعري في العتمة ما تخفيه في النهار. " ص.21

« Chaque ville a la nuit qu'elle mérite, qui lui ressemble, la dévoile, **dévoile ce qu'elle cache dans la journée.** » p20

- " وهاهو ذا القدر يطردني من ملجئي الوحيد.. ليضعني أمام ساحة أخرى ليست للموت وليست للحياة.. " ص 35

« ..pour me projeter dans la lumière, dans une sphère qui **n'était ni la vie ni la mort..** » p 31.

- " كنت أعيش في تونس، ابنا لذلك الوطن وغريبا في الوقت نفسه، حرا ومقيدا في الوقت نفسه، سعيدا وتعيسا في الوقت نفسه. كنت الرجل الذي رفض الموت ورفضته الحياة. " ص 60

Oxymore :

شاهدها الغائب..20

« .. et dans laquelle je n'était que **le témoin absent..** » p 20.

لأنك امرأة امتلكتها بشرعية السرية. 41.

« .. parce que tu es une femme que j'ai **possédé en secret..** » p35.

من أتيت بكل تلك الأمواج المحرقة من النار؟ 98

« D'où tires-tu toutes ces **vagues de feu** ? » 83

Autres extraits :

« ..leurs visages de plâtre, impassibles comme des diplomates, » p 14.

La traduction :

" وجوههم الجبسية الجامدة كوجوه الديبلوماسيين تدل على نفوس تحجرت مع الوقت .. " ص 23.

Terme politique, sans correspondant en langue arabe, d'origine française.

« Essayer de jeter un regard furtif sur cette arène, entrez ! » page 13

" حاول أن تلقي نظرة خاطفة على هذه الحلبة، أدخل ! .. " ص 22.

« Ce jeune homme était **probablement** poussé là par la plus logique de toutes les phrases de Jean Jacques Rousseau.. » p 12

" كان مدفوعا إلى هنا، ولا شك، بأكثر كلمات جون جاك روسو فصاحة ومنطقا.. " ص 21.

« ..en élevant un hôtel, d'où son fils, **héritier** précoce, sera chassé par une licitation fraternelle.. » p14

" ..بينما يبني فندقا كبيرا يورثه لولده الذي سيطرد منه عندما يباع الفندق في المزاد العلني.. " ص 23.

« Vous êtes-vous jamais lancé dans l'immensité de l'espace et du temps, ... ? »
p28

" هل حدث لك أن انطلقت في شسوع الزمان والمكان اللامتناهي..؟ " ص 45.

« Nous parlions de te canoniser comme un héros de juillet.. »

« وكنا نتحدث في شأن أن نجعل منك أحد أبطال جويلية »

« Toujours dépourvu d'argent, il restait comme tous les hommes de quelques portée, plongé dans inexprimable paresse.. » p 47

La traduction :

" ولم يكن جيبه عامرا بالمال، بل كان على النقيض من ذلك خالي الوفاض، يشبه هؤلاء الرجال الذين تمثلهم بعض الرسوم غارقين في كسل يعجز القلم عن وصفه. " ص 72

« Le matin seulement, arrivent la passion palpitante et le besoin dans sa franche horreur. En ce moment, vous pourrez admirer un véritable joueur qui n'a pas mangé, dormi, vécu, pensé, tant il était rudement flagellé par le fouet de sa martingale, tant il souffrait travaillé par le prurit d'un coup de *trente et quarante*. » p 13

La traduction :

" ففي الصباح ترى لاعبا حقيقيا، لاعبا تدفعه شهوته الجامحة وحاجته الملحة، لاعبا لا يأكل ولم ينام ولم يفكر ولم يعيش، يندفع بلا إحساس، إذ أنه يجلد نفسه بسوطه ويعذبه الشوق الكامن في دماغه. " ص 22.

Remarque : Le *trente et quarante* est un jeu d'argent et de hasard, autrefois disponible dans les casinos, qui ressemble assez au blackjack. Il se joue avec six jeux de 52 cartes.

Examen De Premier Semestre (Janvier 2020)

I) - Traduisez les phrases suivantes en français, puis précisez *les procédés* employés pour transférer le sens des mots ou des expressions soulignés :

1- Une des cousines de Iva Brown affirmait que celle-ci avait survécu deux ans à Hitler.

1- أكدت إحدى بنات عم إيفا براون، انها " إيفا"، عاشت سنتين بعد موت هتلر

L'expression souligné est composée d'un auxiliaire et d'un participé passé : il s'agit dans la langue de départ du plus-que-parfait. Le verbe en question est « survivre ».

Pour traduire ce verbe on s'est adressé à la transposition obligatoire qui a exigé l'ajout d'une unité grammaticale « بعد », est d'une unité lexicale « موت » pour rendre le sens du verbe avec précision, sans quoi *le vouloir dire* aurait échappé dans la langue d'arrivée. Ce qui pose problème dans a traduction de ce verbe c'est, meme s'il est très usité, son usage dans le sens de « rester vivant pour une certaine période *après le décès de*, ou après une catastrophe etc.. » n'est pas assez rencontré « notamment pour les apprenants d'une langue étrangère ». L'explicitation avec l'ajout des

unités « بعد، و موت » s'avère nécessaire et donne plus de clarté à la traduction, et plus précision au sens voulu.

La transposition a réussi à combler une semi-lacune lexicale.

2- Incendies en Australie : Une catastrophe écologique réelle.

3- الحرائق في استراليا: كارثة بيئية حقيقية.

Le procédé employé pour transférer le sens de cet expression est la traduction littérale : On remarque une correspondance mot-à-mot au niveau des unités lexicales des deux langues, et la langue d'arrivée offre la possibilité de faire la même distribution fonctionnelles de ces unités « Nom, adjectif c.n., adjectif qualificatif c.n. ». La traduction littérale a rendu le sens en se conformant au génie de la langue d'arrivée sans aucune altération ou perte à citer.

4- Dans l'ensemble des œuvres posthumes de Victor Hugo, on ne trouve aucun recueil de poésie.

- لا توجد في مجمل الأعمال المنشورة لفيكتور هيجو، بعد موته، أي ديوان شعر.

5- Nous avons commencé spontanément à nous tutoyer.

- بدأنا برفع الكلفة بيننا بشكل عفوي " عفويا".

6- Avons- nous pensé aux animaux qui meurent de soif en Australie?

- هل فكرنا في الحيوانات التي تموت "تتنفّق" عطشا في استراليا؟

6- On a fouillé la bijouterie pillée de fond en comble, mais on n'a trouvé aucune preuve.

- تم تفتيش "قُلب" محل المجوهرات المنهوب رأسا على عقب، لكن لم يُعثر على أي دليل.

- نائب الفاعل، أو الفاعل "ضمير مستتر" يحل إجباريا محل "on"

8- C'est à lui qu'était revenue la tâche ingrate de liquider la fortune ancestrale pour satisfaire les créanciers.

- وهكذا أسندت إليه مهمة تصفية ثروة الأجداد العسيرة للوفاء بالديون لأصحابها.

II) - Traduisez le texte suivant en français :

صعقة كهربائية تودي بحياة ربة بيت في الوادي

توفيت مساء الخميس امرأة في الثلاثين من العمر بمسكنها إثر تعرضها لصعقة كهربائية ببلدية
الربّاح 12 كلم جنوب عاصمة الولاية الوادي

Une femme agée de 30 ans est morte électrocutée, (a perdu la vie par electrocution) dans son domicile le soir de jeudi, à la commune de Rabbah, à 12 klm ua Sud du chef lieu de Eloued.

وقد أفادت مصادر متطابقة أن المأساة وقعت بعد صلاة العشاء من هذا الخميس، حيث تعرضت الضحية لصعقة كهربائية قوية أردتها قتيلة، بينما كانت تحاول وصل المكيف الهوائي بالكهرباء بمسكنها الزوجي بالجهة الغربية لبلدية الرباح. وقد وجدها عناصر الحماية المدنية ممددة على الأرض، و تم نقل جثتها على الفور إلى المستشفى حيث تم تحويلها مباشرة إلى مصلحة حفظ الجثث.

Des sources concordantes ont confirmé que le drame s'est produit après la prière d'Elichaa , ou la victime a été (mortellement) exposée à (surprise par, paralysée, terrassée par) une décharge électrique lorsqu'elle tentait d'alimenter le climatiseur en électricité dans sa maison conjugal, sise au coté ouest de la commune. L'accident a été découvert par le fils de la victime, qui n'a pas tardé à appeler la protection civile. Les pompiers l'ont trouvée gisant sur le sol immobile (morte, glacé, figée, sans souffle, aux derniers soupirs, à bout de souffle), et la dépouille mortelle a été immédiatement évacuée à l'hôpital, ou elle a été transférée directement à la morgue.

وتشير الإحصائيات أن ولاية الوادي عرفت في أقل من شهر وفاة 03 أشخاص بصعقة كهربائية، قبل هذا الحادث المروّع، وأغلبها يرجع لإهمال التام للاحتياطات الأمنية في استعمال الكهرباء.

Les statistique indiquent que Eloued a connu, en moins d'un mois, trois électrocutions, avant cet événement terrifiant (effrayant, horrible), et la plupart sont dues à la négligence totale des précautions (mesures de prévention) lors de l'utilisation d'électricité.

Examen de Premier Semestre (2019)

Exercice 1 :

Traduisez le texte suivant en arabe puis commentez le transfert des expressions soulignées :

Le village choqué après la découverte macabre

القرية تحت أثر الصدمة بعد (إثر، غداة) اكتشاف الجريمة (المروعة)

Depuis hier, Barbizon, le village des peintres, est sous le choc. Florence, la fille d'un artiste local, est écroüée à la maison d'arrêt de Fleury-Mérogis. Le juge du tribunal d'Evry a maintenu, hier, son placement en détention provisoire pour assassinat. Selon une source judiciaire, des « éléments accablants » pèsent sur la jeune femme soupçonnée d'avoir tué son mari.

تعيش باربيزون، قرية الرسامين، منذ أمس تحت (أثر، وقع) الصدمة. إذ تم توقيف فلورونس، ابنة أحد فناني القرية (المحليين)، في سجن فلوري ميروجي. وقد أمر قاضي محكمة إرفي، أمس، بإبقائها قيد التوقيف المؤقت بتهمة القتل. وحسب مصدر قضائي، ثمة قرائن قوية (حاسمة، فارقة، قاطعة) تلقي بثقلها ضد الزوجة الشابة التي يشتبه في أنها قتلت زوجها (أقدمت على قتل زوجها).

L'affaire remonte au 27 février, dans une forêt de Champcueil (Essonne). C'est là qu'un cycliste découvre sur un parking le cadavre calciné d'Yves Bourgade, 44 ans, le mari de Florence. Pour déterminer son identité, les enquêteurs de la brigade criminelle de la police judiciaire de Versailles auront beaucoup de mal. Le corps de la victime est non seulement calciné mais aussi mutilé. Il lui manque la tête, les mains et les pieds.

وتعود القضية للسابع والعشرين من شهر فيفري (فبراير، شباط)، في غابة شونكوي (التابعة لمقاطعة إيسون)، حيث عثر سائق دراجة على جثة إيف بورغاد المتقدمة على موقف سيارات، وهي ذاتها جثة زوج فورونس البالغ من العمر 44 سنة. وسيلقى محققو مفرزة الجنايات للشرطة القضائية لفرساي صعوبة بالغة في تحديد هويته، ذلك أن جسد الضحية لم يكن متفحماً فحسب بل كان ممثلاً به، إذ (ينقصه) وجد بلا رأس ولا يدين ولا رجلين.

Depuis le premier jour de son incarcération, vendredi dernier, l'épouse nie tout en bloc et ne reconnaît pas sa participation et encore moins son implication dans le décès de son mari.

وقد (أنكرت) التزمت (تمسكت) الزوجة، ومنذ أول يوم من حبسها، الجمعة الفارط، بإنكار ما نسب إليها جملة وتفصيلاً ولم تعترف بمشاركتها ولا بضلوعها في موت زوجها.

Dans la rue principale de Barbizon, bordée d'ateliers et de galeries de peintures, c'est la stupéfaction totale. « J'ai du mal à croire ce que l'on raconte », dit un des artistes. « Florence, je l'ai vue il y a un peu plus d'un mois. Son mari l'avait quittée, d'après ce que j'avais entendu. C'est une femme étonnante, très belle, qui adore ses enfants. Je ne la vois pas faire ce qui lui est reproché, c'est impossible. Elle adore trop les gens pour arriver à commettre un tel acte. »

وقد ساد ذهول عارم في شارع قرية باربيزون الرئيسي المحفوف بورشات الرسم ومعارض اللوحات. إذ صرح أحد الفنانين قائلاً " **يصعب على** أن أصدق ما يُحكى. فقد رأيت فلورونس منذ أكثر من شهر (منذ شهر ونيف). صحيح أن زوجها تركها، حسب ما سمعت. لكنها امرأة مدهشة، جميلة للغاية وتعشق أبناءها. ولا أصدق أن ترتكب (تأتي على) ما يتهمونها به، هذا مستحيل، فهي لشدة ما تحب الناس لا يمكن أن تفكر في ارتكاب مثل هذا الجرم."

Gisèle Le Guen et Grégory Plouviez, <http://www.leparisien.fr>, 16/12/2018

Commentaire de la traduction des expressions soulignées:

Macabre :

Pour rendre la signification précise de ce mot en arabe on s'est adressé au procédé de *la transposition* qui « consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message. ». Elle est semi-obligatoire dans ce cas, car on a du substituer la catégorie grammaticale de cette unité de sens qu'est « adjectif » (et qui n'existe pas en arabe avec la même signification qu'en français) de la langue source par une autre « un nom » dans la langue cible.

Pour assassinat :

Pour traduire cette expression on a recouru, dans un souci de précision dans le transfert du sens, à *l'étoffement* qui a nécessité dans ce cas l'ajout de l'unité lexical « تهمة » en arabe pour expliciter le maximum de la signification ainsi que pour éviter l'incohérence qu'une éventuelle traduction littérale (للقتل، بسبب القتل) puisse se déboucher sur.

Selon une source judiciaire :

Cette expression, si simple et claire, offre une possibilité idéale d'adopter le procédé de *la traduction littérale*, sans aucune perte dans la langue cible, ni au niveau du contenu du message ni au niveau du style.

Février :

Pour garder le sens de ce nom qui désigne le deuxième mois du calendrier chrétien on en a repris la même forme phonétique mais en caractères arabes « فيفري ». C'est *l'emprunt*, auquel le traducteur fait appel pour; supposément, combler une lacune lexicale. Or ce n'est pas le cas d'une lacune ici, car il y a la possibilité de recourir au calendrier syriaque « شباط » plus proche de la culture arabe.

Tout en bloc :

Le transfert du sens de cette expression (ce syntagme) a fait l'objet d'*une équivalence* car il s'agit d'une expression figée dont les composantes ne peuvent être

traduites séparément (sinon la traduction aurait abouti à un non-sens qui se heurtera au génie de l'arabe). Tant que la langue d'arrivée possède l'équivalent idiomatique « **جملة وتفصيلا** », il était fort préférable d'y recourir.

*- Il s'agira d'une modulation obligatoire ou de l'économie si on traduit l'expression par « **كلياً** »

J'ai du mal à :

Le transfert du sens de cette expression exige une modulation obligatoire qui contraint le traducteur à prendre le syntagme dans sa totalité et à éviter la littéralité pour le traduire, et lui offre; néanmoins, plus d'une possibilité pour échapper à une éventuelle erreur (**mal** = ألم !!) qui peut aboutir à un non-sens dans le contexte général de la traduction.

Exercice 2 :

ترجمة الجمل باستعمال مكافئات التعابير الإصطلاحية (expressions idiomatiques) المناسبة في اللغة الفرنسية :

- حين أصابنا الملل من السير طويلاً بدأنا نلقى الكلام على عواهنه.

- Las (débordés de lassitude) après une longue randonnée (marche, déambulation), nous commençâmes à parler (bavarder, causer ...) à bâtons rompus.

- الكمال لله.

- **Nul n'est parfait.**

- كان الشقيقان يتراشقان بنظرات حقد.

- Les deux frères se regardaient en chiens de faïence.

- في مطلع شتاء سنة 1975 كان لبنان قاب قوسين أو أدنى من اشتعال الحرب الأهلية.

- **Aux premiers froids de** (au début de) l'hiver de 1975 le Liban était à deux doigts du déclenchement de la guerre civile.

- كان المطر ينهمر كخيطة من السماء.

- **Il pleuvait des cordes.**

*- Il pleuvait à averse.

Systeme de notation :

Exercice 1 (12pts) :

- La traduction en arabe (8points). La correction prend en compte, quasi-uniquement, la bonne compréhension du texte source.

- Le commentaire (5points)

Exercice 2 (6pts) :

- La bonne traduction 2.5 points.

- L'idiomaticité 2.5 points.

- La correction de la langue Ipoint.

2 points **BONUS**.

Examen de rattrapage

Annulation d'une émission littéraire française : Yasmina Khadra accuse le Ministère de la Culture

L'auteur de Khalil, Yasmina Khadra, a dénoncé, vendredi dernier sur sa page Facebook, l'interdiction d'une émission littéraire «21 cm» sur Canal + que le journaliste français, Augustin Trapenard, allait lui consacrer à Oran en ce mois de **décembre**.

L'écrivain algérien, Yasmina Khadra, explique que l'émission **en question** a été annulée faute d'autorisation de tournage refusée par le ministre de la Culture algérien. «Il s'agit, note-t-il, d'une émission purement littéraire, apolitique, sur mon parcours de romancier et sur les lieux qui m'ont inspiré et forgé. M. Mihoubi, vous qui êtes poète, pourriez-vous nous dire pourquoi vous vous êtes opposé à ce que vous êtes censé défendre ?» Dans la soirée, le ministère de la Culture a réagi par une mise au point suite à la publication du romancier et écrivain algérien sur sa page Facebook que «le ministère de la Culture lui refuse un visa de tournage en Algérie».

Exercice 2 :

ترجم الجمل التالية للغة الفرنسية :

1- يموت الأطفال في اليمن جوعا مثل الفئران.

.....
.....

2- بعيدا عنهما لأكثر من سنة، كان الشوق إلى أبي أكثر منه لأمي.

.....
.....

3- يوم الفاتح من أفريل، يذكرني بآخر وداع.

.....
.....

4- كُـلُّ بيمينك !

.....
.....

Traduction Spécialisée (texte de vulgarisation scientifique)

Traduction du texte « البيات الشتوي »

البيات الشتوي ليس **محض** غفوة تأخذها الحيوانات، بل هو **عملية أحيائية** مُعقَّدة تؤدي دوراً أساسياً في **بقاء** الحيوانات **على قيد الحياة** وتمكَّنها من تجاوزِ برد الشتاء. تتحفَّزُ معظم الحيوانات لبدء الاستعداد للبيات الشتوي عندما **تنخفض درجة الحرارة** ويقصرُ النهار من حولها، فذلك يُفعلُّ **ساعات بيولوجية** في مناطق من أدمغتها تساعدها على إدراك أن وقت الشتاء اقترب. وتعرفُ بعض أنواع الحيوانات وقت البيات الشتوي **بصورة تلقائية**، حتى لو كانت معزولةً تماماً عن بيئتها الطبيعية أو تعيش **بالأسر**.

L'**hibernation** n'est pas un repos (normal, ordinaire, habituel) que les animaux prennent, mais **un processus biologique** compliqué qui joue un rôle fondamentale dans **la survie** des animaux en leur permettant de dépasser (éviter) les froids de l'hiver. La plupart des animaux s'apprêtent à (se préparent pour) commencer l'hibernation dès que **la température baisse** et quand **la durée (les heures) du jour diminue** autour d'eux. Cela stimule (éveille, suscite) **des horloges biologiques**, dans des zones de leur cerveaux, qui les aident à **reconnaitre** (s'apercevoir de) l'approche de l'hiver. Certains animaux reconnaissent **le moment** de l'hibernation **spontanément (automatiquement, par instinct)**, même s'ils sont complètement isolés de leur milieu naturel, ou vivant en **captivité**.

في الحقيقة، تخضع جميع الحيوانات للبيات الشتوي بطرق مختلفة، فالحيوانات التي تستمدُّ حرارتها من أجسامها ومن أهمها الطيور والثدييات (مثل الإنسان) تسمى **بذوات الدم الحار**. بينما تخضعُ درجة حرارة الحيوانات ذات **الدم البارد** ومنها الأسماك و**السحالي** للبيئة المحيطة بها لأنها تخزن **دهوناً** أقل، ولذا تضطر إلى الاعتماد على سلوكياتها أو بيئتها **لتمنع** حرارتها من الصعود أو الهبوط كثيراً أثناء البيات الشتوي.

Effectivement, tous les animaux **hibernent** (obéissent, se soumettent à l'hibernation) de manières différentes. Ceux qui **tirent la chaleur** de leur **organismes**, particulièrement les oiseaux et **les mammifères** (comme l'homme), sont appelés **les homéothermes** (animaux à sang chaud), alors que, la température des **poikilothermes** (animaux à sang froid), comme les poissons et **les reptiles**, **dépend (varie, change selon)** du milieu environnant puisque ces animaux stockent moins de **graisses** et se trouvent, donc, **contraints** de recourir à leur comportements ou à leur milieu pour **ajuster (réguler)** leur température pendant la période de l'hibernation.

أهمّ التغييرات الوظيفية التي تطرأ على الكائنات الحيّة أثناء نومها هي انخفاض مُعدّل الأيض وحرارة الجسم لديها، والهدف من هذا هو حفظ الطاقة. حيث تحتاج الحيوانات إلى توليد الحرارة لكي تبقى دافئة، وللحصول على الحرارة فهي تحتاج إلى صرف الكثير من الطاقة لديها، إذ سيكون عليها حرق الدهون أو السكريّات في الجسم.

Les principaux changements (adaptations) fonctionnels qui se produisent chez les hibernants sont le ralentissement du métabolisme et la baisse de température du corps, et ce pour épargner (économiser, ménager, gérer leur réserve de) de l'énergie. Ces animaux auront besoin de produire la chaleur pour se maintenir (garder leur corps) chaud, et pour ce faire, ils devront consommer beaucoup (puiser ses réserves) d'énergie, à travers la dégradation des lipides et des glucoses dans l'organisme.

عندما تدخل الحيوانات الثدييّة في حالة البيات الشتوي ستصبح شبيهة جداً بالكائنات ذات الدم البارد التي ذكرناها سابقاً. فالدبّ مثلاً هو من ذوات الدم الحار، ولكن حرارة جسده تُصبح خاضعةً لمُحيطه عندما يكون في حالة البيات، فلو كان الهواء حوله بارداً ستتنخفض حرارة جسمه، والعكس لو كان الجو حاراً. ولكن الفرق أنّ للتدييات دائماً نقطة حرارة حرجة، فعندما تنخفض حرارة الجسم لتصل إلى درجة خطيرة سيبدأ الكائن الحيّ بصرف طاقته لتدفئة نفسه، بحيث يمنع درجة حرارته من الانخفاض أكثر من مستوى مُعيّن.

Lorsque les mammifère entrent en état d'hibernation (hibernent), ils s'apparentent aux (deviennent comme les, se rapprochent des) poïkilothermes que nous avons cités auparavant. L'ours, par exemple, est un homéotherme, mais, en état d'hibernation, sa température dépend de son environnement. Sa température baisse si l'air qui l'entoure est froid, et inversement, s'il fait chaud. La différence est que les mammifère ont une température maximale : quand la température en baisse atteint un degré (minimum, dangereux, menaçant), l'organisme (l'animal, l'être vivant) dépense (épouse dans) ses réserves d'énergie, pour se réchauffer (compenser ses pertes thermiques), et de manière à l'empêcher de dépasser une certaine limite.

Commentaire et analyse

Zones rouges :

Terme scientifiques qui demandent une très grande précision. Ils suggèrent la révision des termes proches dans le domaine. Si, par exemple, on a vu le phénomène « hibernation » on pense aux **animaux marsupiaux, à la boussole des animaux migrants ! , la polygamie et la monogamie**, les oiseaux ayant la faculté d'imiter des sons humains « **parlent** »...

Si on a sélectionné les termes « mammifère, reptile », on pense aux « **ovipares, ovovivipares, cétacées, vertébrés, arthropodes, mollusques ...** ». L'apprenant d'une langue étrangère, se réjouit, en traduisant, d'une occasion en or pour enrichir son lexique en tous les domaines de vulgarisation scientifique.

Zones bleues :

Possibilités de transposition pour éviter une éventuelle traduction littérale, qui pourrait répondre aux normes linguistiques, et présenter , néanmoins, des défaillances sémantiques et stylistiques.

Dans la traduction d'un texte de vulgarisation scientifique il est préférable de faire l'économie des mots en faveur du sens. Les termes employés doivent être le plus **monosémiques** possibles afin de ne pas donner lieu à des interprétations. On privilégie donc les termes techniques, scientifiques (sciences dures ou sciences humaines), et lorsqu'il s'agit de vulgarisation, ces termes doivent être accessibles à un lecteur non-savant.

Il est préférable de recourir à la transposition, si elle permettrait d'éviter des mot accessoires dans le texte de départ. Pour traduire le syntagme « **البقاء على قيد الحياة** », qui offre la possibilité d'une transposition, on a pu résumer, en une seule unité lexicale « **survivre** », l'idée exprimée ; inutilement, en quatre unités linguistiques accessoires, « **البقاء على قيد الحياة** » : nom dérivé, préposition, adverbe, nom .

De la même manière on a pu raccourcir tout en choisissant des termes techniques pour traduire :

« ajuster »

- لـتمنع حرارتها من الصعود أو الهبوط كثيراً

ou « réguler »

- hiberner

- تخضع للبيات الشتوي

Zones violettes :

Des mots et des expressions présentant des ambiguïtés et des nuances sémantiques, et nécessitant, par conséquence, une révision de leur portée monosémique, et précisément, au niveau de leur **usage** par rapport aux termes de sens proches. Les synonymes, du fait qu'ils sont interchangeables, constituent une parfaite boîte à outils, s'ils sont modérément abordés et profités, et une boîte de pandore, si on s'écarte beaucoup du souci de l'usage.

1- Réserver : Garder quelque chose **en vue d'un usage particulier**, précis, mieux adapté.

Conserver, préserver : Maintenir **en bon état**, préserver **de l'altération**, de la destruction, de la disparition « une coutume ».

2- Ressembler (la forme extérieur..)

s'apparenter, se rapprocher de.. (extérieur et intérieur)

3- opération : implique des organes qui concourent, et une intervention d'un facteur externe, une dinamicité « opération de digestion »

activité : implique une action, un mouvement, systématique et régulière.

Processus : implique l'enchaînement, nécessité de la continuité, l'ina percevabilité.

4- Complexe : composé de plusieurs parties, embrouillés, en raison de sa nature.

« personnalité, roman, sentiment, société, nombre... ». il implique la stabilité, d'où le substantif « complexe psychologique, sportif, hôtelier ».

compliqué : difficile à démêler, à saisir, à examiner. Il implique des phases et un déroulement « problème, maladie, situation, application d'une règle de grammaire, une personne »

Les mots et les expressions soulignés peuvent être omis sans altération , ou perte sémantique.